

CLARICE CLOUTIER, Ph.D.

U Kanálky 5
12000 Praha 2
Czech Republic

Clarice.Cloutier@sch.oxon.org

RECENT ACADEMIC TEACHING

- Spring 2007 – Current** **New York University (Prague campus)**
- Professor and Course Developer for undergraduate course material in comparative literature and culture covering Central Europe (including Poland, Czech Republic, Slovakia, Hungary, Slovenia), 19th, 20th, 21st centuries in the following courses: “Literature and the Place of Central Europe,” “Kiss the Earth: Landscapes in the Literature and Art of Russia and Central Europe,” “Black Humor in Central and East European Literature and Culture”
- Autumn 2005 – Current** **Univerzita Karlova, Faculty of Arts, East and Central European Studies, International Erasmus/Socrates Program**
- Lecturer and Course Developer for graduate and undergraduate level course material in Czech and Slovak Literature covering 19th, 20th, 21st Centuries from cultural, geographical, historical and comparative literature perspectives: “All Aboard! Armchair Traveling through the Czech Republic,” “Czech (and Slovak) Short Stories,” “Czech Short Stories (Literature) on Film”
- Autumn 2010 – Current** **Universiteit van Amsterdam, Netherlands**
- Thesis advisor for Prague-based master’s student
- Autumn 2009** **Universiteit van Amsterdam, Netherlands**
- Lecturer and course developer for graduate and undergraduate level course material in Czech literature and culture, 19th, 20th, 21st centuries
- Summer 2008** **New York University**
- Professor and Course Developer for undergraduate/graduate course material covering 19th, 20th, 21st century Czech literature and culture with emphasis on educational field trips in Prague augmenting classroom readings, “Czech Literature and Culture”
- Spring 2003 - 2007** **Univerzita Karlova, Institute of Czech Literature, Czech Literature In and Out Program**
- Lecturer and Course Developer for graduate and undergraduate level course material in Czech and Slovak Literature covering 19th, 20th, 21st Centuries from cultural, historical and comparative literature perspectives: “Modern Czech Poetry: Prague through the Eyes of the Poets” and “Modern Czech Short Stories”

EDUCATION

- 2002-2005** **Univerzita Karlova (Charles University)** **Ph.D. in the History of Czech Literature and Literary Theory**
Czech Republic Institute of Czech Literature and Literary Scholarship
Faculty of Arts & Philosophy
Concentration: Cultural and Philosophical Perspectives of 20th Century Czech Poetry
Dissertation: *Archetyp matky v díle Jaroslava Seiferta (The Maternal Poetry of Jaroslav Seifert)*
Advisors: Doc. PhDr. Jiří Brabec, CSc. and PhDr. Zdeněk Pešat, Dr.Sc.
- Leadership and Management**
- Univerzita Karlova, Academic course designer, planner and implementer, graduate and undergraduate levels
 - 6th Annual Russian Economic Forum, London, UK
Interpreter: interpreted Russian/English and English/Russian for delegates (approx. 1,200 international delegates in attendance) and special guests
Staff Member: managed and implemented administrative tasks working with staff of 30, liaison among staff, delegates and venue administration in preparation for and during international symposium at Queen Elizabeth II Conference Centre and other venues in London
 - Teikyo Foundation, UK, Supervisor of 5 teachers (Japanese and British), English as a Foreign Language
- 2001-2002** **University of Oxford** **Master of Studies in Slavonic Studies**
United Kingdom Department of Modern Languages and Literatures
Concentration: Czech Language and 20th Century Czech Poetry
Thesis title: “Zůstaň blízko domu”: Jaroslav Seifert’s Image of Motherhood in *Maminka*
- Leadership and Management**
- 5th Annual Russian Economic Forum, London, UK
Interpreter: interpreted Russian/English and English/Russian for delegates (approx. 1,000 international delegates in attendance) and special guests
Staff Member: managed and implemented administrative tasks working with staff of 25, liaison among staff, delegates and venue administration in preparation for and during international symposium at Queen Elizabeth II Conference Centre and other venues in London
 - High table liaison for special guests, St. Edmund’s College, University of Oxford
- 1998-2001** **Princeton University** **Master of Arts**
USA Department of Slavic Languages and Literatures
Concentration: Russian Language and Literature, Czech Language and Literature

Leadership and Management

- Officer elected by full graduate community, Princeton University, Graduate College House Committee, Policy provided internal university and external liaison support, 1999-2001
- Elected Representative of Princeton University, Department of Slavic Languages and Literatures, Graduate Student Government, supported interests of languages and literatures at large, 1999-2001
- Assistant Director, Summer Workshop for Slavic and East European Languages, Indiana University, Staff liaison responsible for coordination of administrative support servicing the intensive language program, responsible for operational program planning, implementation, communication and management of cultural activities for an international faculty (75), students (200) and community members covering Azeri, Croatian, Czech, Hungarian, Kazakh, Macedonian, Polish, Romanian, Russian, Serbian, Tibetan, Turkmen and Uzbek, 2001
- Language Coordinator, World Cup Rowing at Princeton University, International Rowing Federation (FISA) Lausanne, Switzerland, solely responsible for recruiting, training, coordinating and supervising 75 language volunteers from university and community covering 10 languages, active liaison among international athletes, staff, university, community, 2001
- Research Assistant, Princeton University, Department of Slavic Languages and Literatures, Soviet and Contemporary Russian Literature, 2000

1994-1998

Dartmouth College
USA

Bachelor of Arts, Magna cum laude
 Department of Slavic Languages and Literatures
 Honors degree in Russian
 Concentration: Russian Language and Literature, French Language and Literature,
 Honors Thesis: *"I Want to See a New World": The Poetic Voice of Marc Chagall*

Leadership and Management

- Chapter Vice-President, Golden Key National Honour Society, Provider of organizational and campus-wide leadership promoting scholarship and citizenship, liaison for faculty, administration, GKNHS members and students, coordinated fundraising and recruitment of volunteers for various charitable projects, 1996-1998
- Presidential Scholars, Motivational Speaker, addressed Dartmouth College faculty, administration, students, and community concerning the value of becoming a Presidential Scholar, 1998
- Dartmouth School of Medicine, spearheaded groundbreaking work towards the establishment of a cancer library at the Mary Hitchcock Memorial Hospital, 1997-1998
- Co-President, Russian Club, organized and facilitated bi-weekly meetings and regional monthly events, 1997-1998
- Principal Viola, Dartmouth Symphony Orchestra, 1994-1996
- Team Member, Dartmouth Sailing Team, 1994-1995

1991-1994

Yale University
USA

pre-college studies at university level
 International & Area Studies Center for Russian and East European Studies

AWARDS**Academic Honors and Awards**

- Induction into Marquis' Who's Who in the World based on outside nomination, CV, publications, achievements, awards, volunteering, 2010
- 2008, First-prize winner of the British Czech and Slovak Association Essay Competition with essay "A Scottish Harvest in Bohemia: Edwin Muir's Return to Hope" (see publication list)
- Full academic merit-based fellowship from Princeton University, 1998-2001
- Language Training Grant from Princeton University Council of Regional Studies, study in the Czech Republic, summer 1999
- Induction into Phi Beta Kappa Society, 1998
- Induction into Golden Key Honour Society, 1997
- Departmental Honors, Russian, Dartmouth College, 1998
- Recipient of the Aleksandr Solzhenitsyn Prize (awarded to the Dartmouth College student who has achieved an outstanding academic record, as indicated by such criteria as performance in courses, honors work, and overall background in Russian studies and who is most likely to contribute to the development of Russian Studies in the United States - the decision, and the reasons for the selection, are communicated to Aleksandr Solzhenitsyn and to Peter Vins), 1998
- Recipient of Presidential Scholar Research Grant at Dartmouth College, Concentration: Nobel-Prize winning Russian poet Joseph Brodsky, 1997
- Recipient of Richter Memorial Trust Research Grant at Dartmouth College, Concentration: honors thesis, 1997
- Recipient of Dickey Center for International Understanding Research Grant at Dartmouth College, Concentration: honors thesis, Research locations: France, Germany and Czech Republic, 1997
- Citation for academic work at Dartmouth College, Russian, 1995
- Citation for academic work at Dartmouth College, Jazz Music, 1995
- Gold medal: Connecticut Council of Language Teachers, CT State Poetry Recitation Competition, Advanced Russian, 1994

- First Place Award: Yale University, Department of Slavic Languages and Literatures, Slavic Poetry Recitation Competition, Yale Second-Year University Student Category, 1993
- Gold medal: Connecticut Council of Language Teachers, CT State Poetry Recitation Competition, Intermediate Russian, 1993
- Gold medal: American Council of Teachers of Russian, National Russian Essay Contest, 1992

Other Leadership Experiences and Awards

- National Leadership Award for Connecticut, Bridgestone-Firestone Corporation, Congress Hotel, Chicago, Illinois, 1993
- Fully-funded Travel Grant to Russia, International & Area Studies Center for Russian and East European Studies, Yale University, 1993
- Youth Ambassador, Sister Cities, New Haven, Connecticut to Avignon, France, 1993
- Regional Officer and delegate to conference, Youth in Government, Connecticut, 1993
- Youth Ambassador, United States to Switzerland (French-speaking portion) (IFYE), 1992
- Who's Who Amongst American High School Students for accomplishments dating 1992-1994
- Numerous state and regional awards for leadership, global citizenship and public speaking, 1991-1994
- Presidential Point of Light, Government of the USA for volunteer services at CT Hospice since 1990 and continuing

ADDITIONAL TEACHING EXPERIENCE

Spring 2004 - Current	Private Tutoring, Prague
	<ul style="list-style-type: none"> • Private Tutor in English as a Second Language (business, medical, translation, presentation, 1-on-1, small groups, including children)
Autumn 2005	International Teaching English as a Foreign Language (TEFL) Certificate, Prague, Czech Republic
	<ul style="list-style-type: none"> • Four-week teaching practicum (teaching beginner, intermediate, advanced students, groups ranging in size from 3-15 people and 1-on-1 teaching) and teacher development program
Summer 2004	Univerzita Karlova, Prague Summer Program with Western Michigan University
	<ul style="list-style-type: none"> • Instructor and Course Developer in Czech Language (elementary level) and cultural perspectives
Summer 2004	Univerzita Karlova, Prague Summer Program with Western Michigan University
	<ul style="list-style-type: none"> • Assistant Teacher for Editorial/Publishing class working with Carnegie Mellon Press
Summer 2003	Teikyo Foundation, United Kingdom
	<ul style="list-style-type: none"> • Instructor, Evaluator, Supervisor, Coordinator English as a Foreign Language and Western culture, 42 students, level: junior high school
Spring 2003	Teikyo Foundation, United Kingdom
	<ul style="list-style-type: none"> • Instructor, Evaluator, English as a Foreign Language and Western culture, 45 students, level: university
1999-2001	Princeton University, Princeton, New Jersey, USA
	<ul style="list-style-type: none"> • Private instructor in French for university students
1997-1998	Tuck Business School, Dartmouth College
	<ul style="list-style-type: none"> • Instructor, Business French and cultural perspectives, 30 students, level: MBA
Autumn 1997	Université de Lyon II, Lyon, France
	<ul style="list-style-type: none"> • Instructor, French language with a cultural perspective, 25 students, level: university
1997	Dartmouth College, Russias Language Foundation
	<ul style="list-style-type: none"> • Teacher, Intensive Russian, 25 students, level: university • Teacher, Intensive French, 25 students, level: university • Apprentice Teacher, Executive Business Program, English as Second Language, Business English with a cultural perspective, 75 students, level: professional • Apprentice Teacher, US Army Special Forces Program, Intensive Russian, 10 students, level: professional • Apprentice Teacher, Teaching Teachers Program, Russian, 20 students, level: professional
1995 - 1997	Dartmouth College
	<ul style="list-style-type: none"> • Apprentice Teacher, French Drill, 15 students daily, level: university • Apprentice Teacher, Advisor, Liaison for Music (Jazz), 150 students, level: university

OTHER TEACHING EXPERIENCE

Summer 2006	<ul style="list-style-type: none"> • Music performance teacher, viola 	1992-1994	<ul style="list-style-type: none"> • Music performance teacher, violin
-------------	--------------------------------------------------------------------------------------	-----------	---------------------------------------------------------------------------------------

GUEST LECTURES

2011 (date pending)	British Czech and Slovak Association, Czech Embassy, London
	<ul style="list-style-type: none"> • Presentation and readings from two works: <i>Up the Devil's Back – A Bilingual Anthology of 20th Century Czech Poetry</i> published in USA by Slavica Publishers, Co-translator & Co-editor with Bronislava Volková and the

anthology of Slovak contemporary prose by the University of Illinois' Dalkey Archive Press, *Review of Contemporary Fiction*, selected and translated, with a forward written by Clarice Cloutier

2011 (date pending)

Hokkaido University Graduate School of Letters, Slavic Research Center, Sapporo, Japan

- Lecture on Central European literature and culture

Winter 2010

Danish Institute for Study Abroad, Copenhagen

- Lecture on Czech Literature (Kafka on Foot: A Study Tour)

Autumn 2009

Universiteit van Amsterdam, Amsterdam

- Lecture on Central European literature and culture (Conversing with the River: The River as a Unifier in Central European Literature)

Winter 2009

Danish Institute for Study Abroad, Copenhagen

- Lecture on Czech Literature (The Narrated City in the 20th Century: Prague)

Spring 2007

British Czech and Slovak Association, Czech Embassy, London

- Lecture on Czech Literature (Drinking Life Up: Wine in Czech Poetism)

Museum Kampa, Prague

- Lecture on Czech Literature (Contemporary Czech Literature)

New York University in Prague

- Weekend-long seminar series in Moravian poetry, including culture, history and geography

Fall 2006

Universiteit van Amsterdam, Amsterdam

- Lecture on Czech Literature (Wine in Czech Poetism)

Fall 2006

New York University in Prague

- Lecture on Czech Literature (20th Century Poetry of Prague)

Spring 2006

Museum Kampa, Prague

- Lecture on Czech Literature (19th / 20th Century survey lecture)

Summer 2001

Indiana University, Summer Workshop for Slavic and East European Languages

- Lecture on Czech Literature (Czech Love Lyrics)

CONFERENCE PRESENTATIONS

- **2010**, “Het spel der lichtval: Reflecties op Rembrandt v Rijn vanuit de Tjechische poësie” (updated version) [“Concrete Chiaroscuro: Reflections on Rembrandt van Rijn in Czech Poetry”], Nederlands-Vlaamse Slavistendagen at the Katholieke Universiteit Leuven, Belgium, September 2010
- **2010**, Fourth International Congress of Literary Bohemian Studies, Academy of Sciences, Prague, Czech Republic “Konkrétní chiaroscuro: Reflexe díla Rembrandta van Rijn v české literatuře” (“Concrete Chiaroscuro: Reflections on Rembrandt van Rijn in Czech Literature”), June 2010
- **2008**, Czechoslovak Society for Arts & Sciences (SVU), Catholic University, Ružomberok, Slovakia, “The Nose Keeps Walking: 20th Century Loss of Body Parts in Central European and Slavic Literature,” September 2008
- 2008, British Association of Slavonic and East European Studies (BASEES), Cambridge University, UK, “Balto-Slavic Timescapes: Josef Brodsky, Tomas Venclova, Jaroslav Seifert and Vladimír Holan” (updated version), March 2008
- **2007**, American Teachers of Slavic and Eastern European Languages (ATSEEL), Chicago, USA, “Balto-Slavic Timescapes: Josef Brodsky, Tomas Venclova, Jaroslav Seifert and Vladimír Holan,” December 2007
- 2007, British Association of Slavonic and East European Studies (BASEES), Cambridge University, UK, “Pivo and Poetry: Czech 20th Century Lyrical Beer on Tap,” March 2007
- **2006**, American Teachers of Slavic and Eastern European Languages (ATSEEL), Philadelphia, USA, “Crossing the River: The Motif of Charles Bridge in Czech Literature” (updated version), December 2006
- 2006, Perspectives on Slavistics II, Universität Regensburg, Germany, “‘Who Drinks Wine After Dark’: Wine as a Means of Purification in Czech Literature” (updated version), September 2006
- 2006, BASEES Study Group For Literature of the 20th Century and Beyond, University of Oxford, UK, “Crossing the River: The Motif of Charles Bridge in Czech Literature” (updated version), September 2006
- 2006, SVU, Jihočeská Univerzita, České Budějovice, Czech Republic, “‘Kdo pije potmě víno’: Wine as a Means of Purification in Czech Literature” (“‘Who Drinks Wine After Dark’: Wine as a Means of Purification in Czech Literature”), June-July 2006
- 2006, BASEES, Cambridge University, UK, “Crossing the River: The Motif of Charles Bridge in Czech Literature,” April 2006
- **2005**, Third International Congress of Literary Bohemian Studies, Academy of Sciences, Prague, Czech Republic “Holan v anglickém a francouzském překladu: Sémantika, syntax a symbióza” (“Holan in English and French Translation: Semantics, Syntax and Symbiosis”), June 2005
- 2005, Poétique et politique dans l’œuvre de Václav Havel, Université de Bordeaux III, France, “Conception de la mère dans quatre poèmes de Václav Havel” (“Václav Havel’s Conception of Mother in Four of his Poems”), June 2005
- **2004**, Perspectives on Slavistics, Katholieke Universiteit Leuven, Belgium, “Towards a Philosophy of Time: Jaroslav Seifert and Saint Augustine” (updated version), September 2004
- 2004, SVU, Univerzita Palackého, Olomouc, Czech Republic, “Towards a Philosophy of Time: Jaroslav Seifert and Saint Augustine,” June 2004
- 2004, Krajina a dům, vzdálenost a blízkost, nahoře a dole, Ústav pro českou literaturu AV ČR, Prague, Czech Republic “Doma s Jaroslavem Seifertem” (“At Home with Jaroslav Seifert”), March 2004

- 2002, SVU, University of West Bohemia, Plzeň, Czech Republic, “Old Women in a Young Man’s Voice: František Halas’ *Staré ženy*,” June 2002
- 2000, SVU, American University, Washington, D.C., USA, “Mother...Seifert's Perspective,” August 2000
- 2000, Second International Congress of Literary Bohemian Studies, Academy of Sciences, Czech Republic “Obraz matky v poezii Jaroslava Seiferta” (“The Image of Mother in Jaroslav Seifert’s Poetry”), July 2000
- 2000, Canadian Association of Slavists (CAS), University of Alberta, Canada, “Le mois de juin vis-à-vis Elena Guro” (“The Month of June vis-à-vis Elena Guro”), May 2000
- 2000, Yale Slavic Graduate Student Conference, Yale University, USA, Lecture on Anna Achmatova, April 2000
- Mid-Atlantic Slavic Conference, Princeton University, USA, “The Month of June vis-à-vis Elena Guro,” March 2000
- 1999, CAS, Université de Sherbrooke, Québec, Canada, Lecture on Anna Achmatova (given in French), May 1999
- 1999, Mid-Atlantic Slavic Conference, New York University, USA, Lecture on Anna Achmatova, March 1999

SCHOLARLY PUBLICATIONS & PUBLISHED LITERARY TRANSLATIONS

- 2010, editor, compiler, translation of anthology of Slovak contemporary prose with sixteen authors by the University of Illinois’ Dalkey Archive Press, *Review of Contemporary Fiction*, selected and translated, with a forward written by Clarice Cloutier
- 2010 (scheduled for winter 2010) “Konkrétní chiaroscuro: Reflexe díla Rembrandta van Rijn v české literatuře” (“Concrete Chiaroscuro: Reflections on Rembrandt van Rijn in Czech Literature”) in selected proceedings from the Fourth International Congress of Literary Bohemian Studies, Academy of Sciences, Prague, Czech Republic
- 2009, Translations of poems by Slovak poet Ireney Balaž for 20th Prague Writers’ Festival: <http://www.pwf.cz/en/culture/cafe-central/>
- 2009, Translations of poem by Slovak poet Vladimír Puchala for 20th Prague Writers’ Festival: <http://www.pwf.cz/en/culture/cafe-central/>
- 2009, “The Nose Keeps Walking: 20th Century Loss of Body Parts in Russian, Hungarian and Czech Literature” by Clarice Cloutier, *Kosmas* - International Czechoslovak Journal, Volume 23, Number 2, Spring 2009
- 2009, Translation of aphorisms by Slovak poet Tomáš Janovic for publication in the *Slovak Literary Review*, Bratislava, Issue June 2009, pp. 8-9 and partial text uploaded on the Bratislava-based LIC (Informational Literary Center): <http://www.litcentrum.sk/47507>
- 2009, Translation and editing of texts on the Slovak writers Milan Lasica, Kamil Peteraj and Július Satinský for use by the Bratislava-based LIC (Informational Literary Center)
- 2009, Translator, “Březina’s Galium” *Pandanus* (Journal of the Institute of South and Central Asian Studies & Seminar of Indian Studies) Prague: Charles University
- 2008, Co-translator & Co-editor, *Up the Devil’s Back – A Bilingual Anthology of 20th Century Czech Poetry* – several-hundred page, dual-language volume published in USA by Slavica Publishers
- 2008, First-prize winner of the British Czech and Slovak Association Essay Competition, essay “A Scottish Harvest in Bohemia: Edwin Muir’s Return to Hope” published in *BCSA Review*, Issue 106, December 2008/January 2009, pp. 6-7.
- 2008, Translator, excerpts from David Záborský’s book *Stern’s Attempt at Love (Šternův pokud milovat)* published in London, autumn 2008
- 2008, Translator, “Flowers in the work of Otokar Březina” *Pandanus* (Journal of the Institute of South and Central Asian Studies & Seminar of Indian Studies) Prague: Charles University
- 2008, Entry “Bronislava Volková” in the *Yearbook of Comparative and General Literature*, Indiana University
- 2008, “Teaching a City via Literature,” Pedagogic article for the International Association of Teachers of Czech in *Czech Language News*, No. 29, spring 2008, pp. 4-5
- 2007, Translation of an excerpt from Pavel Brycz’s book *Patriarchátu dávno zaslá sláva (The Patriarchate’s Long Lost Glory)* published on-line at the “Portal of Czech Literature” by the Czech Ministry of Culture: <http://www.czlit.cz/main.php?pageid=71&PHPSESSID=9db940997bdd25fe14174edf9d8b27ee>
- 2007, “From Prague Spring to Warsaw Winter: Poland’s 1968 Pogrom,” Historical article for the 18th Prague Writers’ Festival: <http://www.pwf.cz/en/world-events/60.html>
- 2007, “What Happened in the World - 1967-1968 on the Czech literary scene,” Literary article and selection of 1967/68 Czech literature for the 18th Prague Writers’ Festival: <http://www.pwf.cz/en/prague-spring/59.html>
- 2007, Translator, “Flora in the work of Otokar Březina” *Pandanus* (Journal of the Institute of South and Central Asian Studies & Seminar of Indian Studies) Prague: Charles University
- 2007, Translation of poem by Jáchym Topol, “an avant-garde dancer” into English and biography of Topol by Clarice Cloutier, *The Bridge*, Prague
- 2007, Translation of poem by Jan Vladislav, “No. 24,” into English and biography of Vladislav by Clarice Cloutier, *The Bridge*, Prague
- 2007, Translation of poem by Bohuslav Reynek, “Loneliness” into English and biography of Reynek by Clarice Cloutier, *The Bridge*, Prague
- 2007, Translation of poem by Zdenko F. Daneš, “I am Yours” into English and biography of Daneš by Clarice Cloutier, *The Bridge*, Prague
- 2006, “Conception de la mère dans quatre poèmes de Václav Havel” (“Václav Havel’s Conception of Mother in Four of His Poems”) in *La politique et la poétique dans l’oeuvre de Václav Havel* [Texte imprimé] : [actes du colloque international organisé à

Bordeaux en juin 2005] / [par le Centre d'études et de recherches sur les civilisations slaves] ; Milan Burda, éd. - Tolosae [i.e. Toulouse]: Centre de recherches interculturelité et monde slave, *Slavica occitania*, 2006, pp. 85-97

- 2006, Translation of the book *Josef Sudek o sobě (Josef Sudek Speaks about Himself)* into English, recorded and edited by Jaroslav Anděl. London & Tucson, Arizona: Nazraeli Press
- 2006, Translator, “Stromy v básnickém díle Otokara Březiny” (“Březina’s Trees”) *Pandanus* (Journal of the Institute of South and Central Asian Studies & Seminar of Indian Studies) Prague: Charles University
- 2006, Translation and co-editing of the English version, *Mozart – The People of Prague Understand Me*. (Anna Novotná, author, Jiří Votruba, illustrations) Prague: Fun Explosive
- 2006, “Towards a Philosophy of Time: Jaroslav Seifert and Saint Augustine” by Clarice Cloutier, *Moravia from World Perspective: Selected Papers from the 22nd World Congress of Czechoslovak Society for Arts & Sciences*, Olomouc, Czech Republic, June 2004, Ostrava: Repronis, pp. 338-349
- 2006, Translation of poem by Ladislav Stehlík, “Quietly in the Countryside” into English and biography of Stehlík by Clarice Cloutier, *The Bridge*, Prague
- 2006, Translation of poem by Jan Skácel, “A Toast” into English and biography of Skácel by Clarice Cloutier, *The Bridge*, Prague
- 2006, Translation of poem by Michal Ajvaz, “Bird” into English and biography of Ajvaz by Clarice Cloutier, *The Bridge*, Prague
- 2006, Translation of poem by Jaan Kaplinski, “You have so little time” into English and biography of Kaplinski by Clarice Cloutier *The Bridge*, Prague
- 2006, Translator of various administrative contracts and university internet pages for the Philosophical Faculty, Charles University, Prague, Czech Republic
- 2006, “Holan v anglickém a francouzském překladu: Sémantika, syntax a symbióza” (“Holan in English and French Translation: Semantics, Syntax and Symbiosis”) *Vladimír Holan a jeho souputníci. Sborník příspěvků z III. Kongresu světové literárněvědné bobemistiky*. [Svázek 2] Third International Congress of Literary Bohemian Studies, Academy of Sciences, Czech Republic, June 2005, pp. 103-116.
- **2005**, Translation of the book *Poznamenání cest Karla Hynka Mácha (The Travel Notes of Karel Hynek Mácha)* into English, text by K. H. Mácha, photos by Jaroslav Anděl. Prague: Kant
- 2005, “Towards a Philosophy of Time: Jaroslav Seifert and Saint Augustine” by Clarice Cloutier, *Slavica Gandensia* – international Slavonic journal, Issue 32-2005, pp. 35-50, Gent, Belgium
- 2005, Translator of the English version, “A Selection of Individual Programs within the Operational Program of Industry and Enterprise” (OPIE) for the Ministry of Industry and Trade, Prague, Czech Republic
- 2005, Translator of various administrative contracts and university internet pages for the Philosophical Faculty, Charles University, Prague, Czech Republic
- 2005, Translator and co-editor of the English version, *Franz Kafka – The Life and Work of a Prague Writer*. (Marína Votrubová, author, Jiří Votruba, illustrations) Prague: Fun Explosive.
- 2005, Translation of poem by Vít Slíva, “Chestnut Time” into English and biography Slíva by Clarice Cloutier *The Bridge*, Prague
- 2005, Translation of poem by Josef Machár, “Old Town Square” into English and biography of Machár by Clarice Cloutier *The Bridge*, Prague
- 2005, Translation of poem by Zuzana Nováková, “Morning in the Highlands” into English and biography of Nováková by Clarice Cloutier *The Bridge*, Prague
- 2005, *Ze tmy zrozená (Born out of Darkness)*, co-translated and co-edited by Clarice Cloutier with author Bronislava Volková, Bloomington – Prague: Explorer Editions
- 2005, Translation of poem by František Hrubín, “Sunset” into English and biography of Hrubín by Clarice Cloutier *The Bridge*, Prague
- 2005, Translation of poem by František Halas, “The Mazurian Morass” into English and biography of Halas by Clarice Cloutier *The Bridge*, Prague
- 2005, “Doma s Jaroslavem Seifertem” by Clarice Cloutier, *Proceedings of the Krajina a dům, vzdálenost a blízkost, naboře a dole Conference, Institute of Czech Literature, Academy of Sciences, Prague, Czech Republic and Charles University – Pedagogical Faculty, March 2004*
- 2005, Six Czech authors’ biographies, selection of Czech literature available in English, compilation of Czech Literary Field Trips, *The Bridge*, Prague
- 2005, Translation of poem by Vítězslav Nezval, “Reliquary” into English and biography of Nezval by Clarice Cloutier, *The Bridge*, Prague
- 2005, Translation of poem by Vladimír Holan, “Like Children” into English and biography of Holan by Clarice Cloutier, *The Bridge*, Prague
- 2005, Translation of four poems by Vladimír Holan (“Comme des enfants,” “Là-bas,” “Noviciat,” “Des années plus tard, chez maman”) into French by Clarice Cloutier and Benoît Meunier, Association Bohemica, Paris, France
- 2005, Translation of poem by Jaroslav Seifert, “Chanson sur l’enfance,” into French by Clarice Cloutier and Benoît Meunier, Association Bohemica, Paris, France
- **2004**, Translation of poem by Jaroslav Seifert, “Song about Childhood,” into English and biography of Seifert by Clarice Cloutier, *The Bridge*, Prague
- 2004, Translation of three poems by Otokar Březina (“My Mother,” “A Memory,” “Smile of Life”) into English by Clarice Cloutier, *Otokar Březina 2003*, ed. Petr Holman, Tišnov, Czech Republic: Sursum
- **2003**, *A Certain Absence/Jistá nepřítomnost*, co-translated by Clarice Cloutier with author Bronislava Volková, Bloomington – Prague: Explorer Editions

- 2003, “Old Women in a Young Man’s Voice: František Halas’ *Staré ženy*” by Clarice Cloutier, *The Transformation of Czech and Slovak Societies on the Threshold of the New Millennium and their Role in the Global World: Selected Papers from the 21st World Congress* of the Czechoslovak Society for Arts & Sciences, University of West Bohemia, Plzeň, Czech Republic, June 2002, Plzeň: Aleš Čeněk, s.r.o., pp. 84-93
- 2002, “Seifert’s ‘U okna’: A Legacy of Isolation” by Clarice Cloutier, *Kosmas - International Czechoslovak Journal*, Volume 15, Number 2, Spring 2002, pp. 44-46
- 2002, “...who write on clouds....,” Floating Point Music, David S. Lefkowitz, composer, UCLA, Clarice Cloutier – translation of Russian poem by Elena Guro “Promise” into English used as basis for music composition
- 2002, “...who write on clouds....,” International Harp Congress, program notes, Geneva, Switzerland
- 2001, “...who write on clouds....,” International Harp Competition, program notes, Jerusalem, Israel
- 2001, “Obraz matky v poezii Jaroslava Seiferta” by Clarice Cloutier, *Česká literatura na konci tisíciletí I-II*, Institute for Czech Literature, Academy of Sciences, Czech Republic
- 1999, Translations of poems from French-Canadian dialect of New England into English for Smithsonian Folkways Recordings, “Mademoiselle, Voulez-vous Danser ?”: Franco-American Music from the New England Borderlands. Washington, D.C. 1999.

Photographic Publications

- 2005, International Women’s Association of Prague, 2006 Calendar, “Twilight over Nepomuk”
- 2004, International Women’s Association of Prague, 2005 Calendar, “Chapel at Řetenice”

EDITORIAL WORK

- 2010-current, Guest editor for Czech literary issue of international Slavic studies journal *Russian Literature* based at the Universiteit van Amsterdam
- 2009-2010, Editor of anthology of Slovak contemporary prose by the University of Illinois’ Dalkey Archive Press commissioned by the Bratislava-based LIC (Informational Literary Center)
- 2008, Editing of English, French and Russian summaries for *Predškolská pedagogika: terminologický a výkladový slovník*. [Pre-school Pedagogy: Terminological and Explanatory Dictionary], Valentína Trubíniová [et al.] Ružomberok, Slovakia, 2008.
- 2006-2008 Co-editor, Co-translator, *Up the Devil’s Back – An Anthology of Czech Poetry* published in USA by Slavica Publishers.
- 2006, Co-editor with author, Translator, “Březina’s Trees,” *Pandanus* (Journal of the Institute of South and Central Asian Studies & Seminar of Indian Studies) Prague: Charles University, 2006.
- 2004-current, Co-editor with author, *The Art of Tsam in Mongolia* by Ganga Dashnyam in preparation for publication in Mongolia
- 2006, Co-editor, Co-translator, English version, *Mozart – the People of Prague Understand Me*. (Anna Novotná, author, Jiří Votruba, illustrations) Prague: Fun Explosive.
- 2005, Co-editor, Co-translator, English version, *Franz Kafka – The Life and Work of a Prague Writer*. (Marína Votrubová, author, Jiří Votruba, illustrations) Prague: Fun Explosive.
- 2004-2005, Co-editor with author, *Ze tmy zrozená (Born out of Darkness)* by Bronislava Volková, Bloomington – Prague: Explorer Editions, 2005
- 2004, Co-editor, Prague Summer Program Press, *Threshold – Passages from Prague*, a multi-disciplinary anthology for Univerzita Karlova in conjunction with Western Michigan University
- 2003, Co-editor with author, *A Certain Absence/Jistá nepřítomnost* by Bronislava Volková, Bloomington – Prague: Explorer Editions
- 2002, Co-editor with author, *Entering Light/Vstup do světla* by Bronislava Volková, Bloomington – Prague: Explorer Editions

RADIO EXPERIENCE

- 2009, Interview for Czech Radio and Radio Prague on Edwin Muir and his link to Czechoslovakia and literature
- 2006, Reading of a story written by Czech author Pavel Brycz, broadcast on Radio Free Europe/Radio Liberty

COMMUNITY SERVICE

2002-Current Active supporter of projects at charitable house Dům naděje (House of Hope), Czech Republic
1991-2001 Connecticut Hospice, Provider of palliative care directly to terminally-ill patients and their families

LANGUAGES Native: English, **Fluent in:** French, Czech, Russian, **Advanced comprehension:** Slovak, **Basic:** Dutch, **Foundational:** Lithuanian

ASSOCIATION MEMBERSHIPS

PROFESSIONAL: American Association of Teachers of Slavic and East European Languages, British Czech and Slovak Association, London, UK, Association Bohemica, Paris, France, Czechoslovak Society for Arts and Sciences (SVU) American chapter, London chapter

ADDITIONAL INTERESTS

Author of poetry, watercolor painting, boating: sailing, marathon canoeing, ice skating, dance: Ballroom Dance Club (Princeton), swing dance (Dartmouth), photography, music: previous active participation: Faculty String Quartet at Princeton University, principal viola: Dartmouth Symphony Orchestra, Honors String Quartet at Dartmouth College